

**BETRIEBSANLEITUNG**  
**OPERATOR'S MANUAL**  
**NOTICE D'UTILISATION**  
**GEBRUIKSAANWIJZING**  
**LIBRETTO DI USO**

**CLAAS**



***Maispflückvorsatz 8 Reihen, 75 cm***

***Maize picker 8 rows, 75 cm***

***Cueilleur de maïs 8 ranges, 75 cm***

***Mais bek 8 riyen, 75 cm***

***Spannocchiatore 8 file, 75 cm***

**CLAAS LEXION**

CLICK HERE TO **DOWNLOAD** THE COMPLETE MANUAL

- Thank you very much for reading the preview of the manual.
- You can download the complete manual from: [www.heydownloads.com](http://www.heydownloads.com) by clicking the link below



- Please note: If there is no response to CLICKING the link, please download this PDF first and then click on it.

CLICK HERE TO **DOWNLOAD** THE COMPLETE MANUAL

# **I** **Introduzione**

Il presente libretto d'uso Vi fornisce informazioni sull'utilizzo, registrazioni e manutenzione della spannocchiatore CLAAS.

Seguite i nostri consigli per un corretto utilizzo e manutenzione della macchina ed essa sarà sempre pronta per l'impiego e durerà molto più a lungo.

Fate anche eseguire il montaggio della macchina e le prescritte ispezioni periodiche presso la Vostra officina specializzata CLAAS. Dimenticanze o errato impiego portano ad una diminuzione delle prestazioni della macchina ed a perdite di tempo.

Utilizzate con un corretto impiego ed un'accurata manutenzione, l'esperienza e le più recenti innovazioni nel campo della tecnica costruttiva, valorizzate in questa macchina, ed essa Vi fornirà sempre un ottimo lavoro.

CLAAS  
Servizio assistenza

## **Avvertenze importanti**

Allo scopo di evitare incidenti, le indicazioni contenute in questo libretto devono essere lette ed osservate da tutte le persone che usano la macchina, ne eseguono la manutenzione o ne effettuano i controlli.

Leggere attentamente i paragrafi riferiti alle »Norme di sicurezza« e »Prima della messa in campo«.

L'impiego di ricambi, accessori o attrezzature non originali CLAAS o dalla stessa non autorizzati, possono influenzare negativamente le caratteristiche costruttive o il funzionamento delle macchine CLAAS. Ciò potrebbe compromettere la sicurezza di guida e di lavoro (prevenzione infortuni).

La CLAAS declina ogni responsabilità per eventuali inconvenienti derivanti dall'impiego di ricambi, accessori o attrezzature non originali o non autorizzati.

Dati tecnici, misure e pesi non sono impegnativi, salvo errori. La CLAAS si riserva la facoltà di apportare modifiche tecniche.

I termini »anteriore«, »posteriore«, »destro« e »sinistro« sono sempre riferiti al senso di marcia.

**IMPORTANT!** Les indications avant, arrière, gauche et droite s'entendent toujours dans le sens de la marche.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement.

		MP 8 - 75
<b>Position de travail</b>		
Largeur:	m	6,06
<b>Transportstellung</b>		
Largeur:	m	5,93
<b>Poids</b>	kg	2820

**OPGELET!** Voor, achter, rechts en links geldt altijd in rijrichting.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn onderverbindelijk.

		MP 8 - 75
<b>Werkpositie</b>		
Breedte:	m	6,06
<b>Transportpositie</b>		
Breedte:	m	5,93
<b>Gewicht:</b>	kg	2820

**F** Avant la mise en service

**TRANSPORT SUR ROUTE**

Les becs à maïs dont la largeur dépasse 3 m, doivent être déplacés sur la voie publique à l'aide d'un chariot de transport.

Déposer les pointes des diviseurs extérieurs et les fixer dans l'auget du bec. Débloquent les autres diviseurs et leurs pointes, les replier vers le haut et les bloquer dans les supports prévus à cet effet.

Avant de s'engager sur la voie publique, vérifier le bon fonctionnement de l'équipement d'éclairage du chariot de transport.

**Lestage**

Le Code de la route prescrit le lestage de l'essieu directeur lors du déplacement sur la voie publique d'une moissonneuse-batteuse avec bec à maïs monté. Cette mesure évite le cabrage de la partie arrière de la machine lors du freinage et à la descente. Le lestage peut être obtenu par montage d'un outil supplémentaire à l'arrière de la machine, par gonflage au liquide des pneumatiques des roues directrices ou par mise en place de masses d'alourdissement sur le capot arrière.

Le lest sur les roues directrices doit correspondre à 20 % du poids total de la machine, le bec à maïs compris.

**Montage et réglage des pointes de carénage**



**Avant d'effectuer des travaux sous le cueilleur maïs relevé, le mettre impérativement sur des cales.**

Desserrer la fixation de transport des pointes de carénage et enlever toutes les pointes de carénage.

**NL** Vóór het gebruik

**WEGTRANSPORT**

Maisplukker met meer als 3 m transportbreedte moeten op openbare straten en wegen op een transportwagen worden meegevoerd.

De buitenste kappunten eraf nemen en veilig in de goot leggen. De overige afdekkappen en punten ontgrendelen, omhoog zwenken en in de overeenkomstige houders vastzetten.

Voor het begin van een rit op openbare straten de functie van het licht van de transportwagen controleren.

**Extra gewichten**

Maaidorser met ervoor gemonteerd maisplukvoorzetsstuk moet voor het transport op openbare straten en wegen extra met gewichten, overeenkomstig het wegverkeersreglement, op de stuuras worden uitgevoerd. Dit is noodzakelijk, daarmee de machine bij het remmen en bij hangvlaktes achter niet omhoog gaat. De noodzakelijke extra gewichten kunnen uit eraan gemonteerde werktuigen (achter in de machine), vloeistofvulling in de stuuraswielen en gewichten in de strouitvalkap bestaan.

De last op de stuuraswielen moet 20 % van het machinegewicht bij eraan gemonteerde maisplukker zijn.

**Afdekkapponten monteren en instellen**



**Werkzaamheden onder het opheffen maisplukvoorzetsstuk alleen bij veilige ondersteuning uitvoeren.**

Transport-bevestiging van de kappunten losmaken en alle kappunten eraf nemen.

**I** Prima della messa in campo

**TRASFERIMENTO STRADALE**

Gli spannocchiatori con larghezza superiore a m 3 devono essere montati su un carrello portabarra se vengono trasportati su strade pubbliche.

Smontare le punte delle cuffie esterne ed alloggiarle sicuramente sul cucchiaio della testata. Sbloccare le altre cuffie e le loro punte, ribaltarle in alto e bloccarle negli appositi supporti.

Prima di ogni trasferimento su strade pubbliche, controllare la funzione dell'impianto di illuminazione del carrello portabarra.

**Zavorramento**

Il codice stradale prevede che le mietitrebbie con spannocchiatore montato, durante il trasferimento stradale devono montare zavorre nella zona dell'assale sterzante. Tale provvedimento evita l'impenamento della parte posteriore della macchina nella fase di frenatura e su pendenze. Per ottenere uno zavorramento adeguato è possibile montare un attrezzo supplementare nella parte posteriore della macchina, riempire le gomme posteriori con liquido o montare delle zavorre sulla cuffia.

Il peso delle zavorre sulle ruote sterzanti deve raggiungere un valore del 20 % del peso totale della macchina, spannocchiatore compreso.

**Motaggio e regolazione delle punte delle cuffie**



**Lavori sotto lo spannocchiatore sollevato possono venire eseguiti solo con attrezzo sicuramente puntellato.**

Sbloccare la sicurezza di trasporto delle punte delle cuffie e togliere tutte le punte.

**F** Avant la mise en service

Régler les pointes de carénages aux raccords vissés (5 et 6) par rapport à la largeur des carénages.

(fig. 33)

**NL** Vóór het gebruik

Afdekkappunten aan de boutverbindingen (5 en 6) op de afdekkapbreedte instellen.

(afb. 33)

**I** Prima della messa in campo

L'adeguamento delle punte alla larghezza delle cuffie si esegue tramite i collegamenti a vite (5 e 6).

(Fig. 33)

Visser les carénages extérieurs (S) dans les trous (A, B ou C) de la traverse suivant l'écartement des rangs.

- A = pour écartement des rangs de 80 cm
- B = pour écartement des rangs de 75 cm
- C = pour écartement des rangs de 70 cm

(fig. 34)

De buitenste afdekkappen (S) al naar rijafstand-instelling in de gatenafbeelding (A, B of C) van het dwarsstuk omschroeven.

- A = voor rijafstand 80 cm
- B = voor rijafstand 75 cm
- C = voor rijafstand 70 cm

(afb. 34)

Avvitare le cuffie esterne (S) nei fori (A), (B) o (C), a seconda della distanza interfilare scelta:

- A = distanza interfilare di 80 cm
- B = distanza interfilare di 75 cm
- C = distanza interfilare di 70 cm

(Fig. 34)

**Einstellen der Pflückereinheiten gemäß der Reihenabstände, gemessen von Außenkante Trägerrahmen bis Mitte Pflückereinheiten**

**Adjusting snapping units to row spacings, measured from outer edge of frame to centre line of snapping units**

**Réglage des unités decueillage suivant l'écartement des rangs, mesuré du bord extérieur du bâti de support jusqu'au milieu des unités de cueillage**

Pflückereinheiten eingestellt Snapping units set in row Unités de cueillage réglées	Pflückereinheiten [mm] Snapping units [mm] Unités de cueillage [mm]							
	AL	BI	CI	DI	Dr	Cr	Br	Ar
	1.	2.	3.	4.	4.	3.	2.	1.
70	435	1135	1835	2535	2535	1835	1135	435
75	260	1010	1760	2510	2510	1760	1010	260
75	433	1183	1933	2683	2683	1933	1183	433
80	258	1058	1858	2658	2658	1858	1058	256

## F Utilisation

### Entraînements

Entraînement des unités cueilleuses:

L'entraînement s'effectue depuis l'arbre intermédiaire supérieur (W) via la courroie poly-V (2) sur la poulie intermédiaire inférieure (V) et de là, via une bride d'entraînement, sur les unités cueilleuses.

Les cueilleurs maïs 6 et 8 rangs ont un entraînement de chaque côté pour les unités cueilleuses. La courroie poly-V (2) est maintenue sous tension par le cylindre à ressort (F).

Entraînement de la vis sans fin d'alimentation:

Le tambour d'alimentation est entraîné par l'arbre intermédiaire supérieur (W) via une chaîne à rouleaux (1) et une poulie (Z). La chaîne à rouleaux (1) est tendue modérément par le pignon tendeur (E).

(fig. 13)

### Modifier le régime des cylindres arracheurs et des chaînes de doigts

Si le produit est couché et le maïs friable, réduire la vitesse de rotation des cylindres arracheurs et des chaînes de doigts. Remplacer la poulie (A) Ø 396 mm par la poulie fournie en option Ø 448 mm et une courroie poly-V plus longue.

Pour des vitesses de déplacement plus élevées, par ex. si le maïs n'est pas très dense, remplacer la poulie (B) Ø 260 mm par la poulie (A) en option Ø 396 mm et une courroie poly-V plus longue.

Le kit pour la modification est à commander au service de pièce de rechange CLAAS.

(fig. 15)

## NL Bediening

### Aandrijvingen

Plukeenheden-aandrijving:

De aandrijving gebeurt vanaf de bovenste tussenas (W) over de powerbandriem (2) op de onderste tussenschijf (V) en van hier over een aandrijfflens op de plukeenheden.

Het 6-rijig brede en 8-rijig maisplukvoorzetstuk hebben aan beide kanten elk een aandrijving voor de plukeen- 13 heden. De powerbandriem (2) wordt door de veercilinder (F) onder spanning gehouden.

Invoervijzel-aandrijving:

De invoertrommel wordt van de bovenste tussenas (W) over de staalrollenketting, slipkoppeling, onderste tussenas (U), een tweede staalrollenketting (1) en kettingwiel (Z) aangedreven. De staalrollenketting (1) wordt met het spanroetsel (E) matig gespannen.

(afb. 13)

### Toerental van de trekwalzen en vingerkettingen veranderen

Bij legerende gewassen en gemakkelijk te breken maisstro evt. het toerental van de trekwalzen en vingerkettingen verminderen. V-snaarschijf (A) Ø 396 mm, tegen de V-snaarschijf (uitvoering naar keuze) Ø 448 mm en een langere powerbandriem (V) verwisselen.

Voor hogere rijnelheden, bijv. bij zeer zwak staande maisgewassen, de V-snaarschijf (B) Ø 261 mm, tegen de V-snaarschijf (uitvoering naar keuze) Ø 300 mm in verbinding met V-snaarschijf (A) Ø 396 mm en een langere powerbandriem verwisselen.

De overeenkomstig noodzakelijke ombouwset kan over de CLAAS onderdelenservice worden betrokken.

(afb. 15)

## I Impiego

### Trasmissioni

Trasmissione delle unità spannocchiatrici:

La potenza viene trasmessa dall'albero di rinvio superiore (W) tramite la cinghia multipla (2) alla puleggia di rinvio inferiore (V) e da questa tramite una flangia di trasmissione alle unità spannocchiatrici.

Gli spannocchiatori a sei ed a otto file hanno una trasmissione separata delle unità spannocchiatrici a destra ed a sinistra. La cinghia multipla (2) viene tesa dal cilindro a molla (F).

Trasmissione della coclea d'alimentazione:

La potenza viene trasmessa alla coclea d'alimentazione dall'albero di rinvio superiore (W) tramite una catena a rulli di acciaio, una frizione di sicurezza, l'albero di rinvio inferiore (U), una seconda catena a rulli di acciaio (I) ed il pignone (Z). La catena a rulli di acciaio (I) viene tesa moderatamente dal pignone tenditore (E). (Fig. 13)

### Variatione dei giri dei rulli mungitori e delle catene trasportatrici

Su prodotto allettato e mais fragile ridurre eventualmente i giri dei rulli mungitori e delle catene trasportatrici. Sostituire la puleggia (A) Ø 396 mm con la puleggia Ø 448 mm fornibile su richiesta ed una cinghia multipla (V) più lunga.

Volendo proseguire a velocità più alta, ad esempio con mais di scarsa densità, sostituire la puleggia (B) Ø 261 mm con la puleggia Ø 300 mm fornibile su richiesta e montare la puleggia (A) Ø 396 mm ed una cinghia multipla più lunga. Le serie di modifica soprammenzionate vengono fornite a richiesta dal servizio pezzi di ricambio CLAAS.

(Fig. 15)

## **F** *Entretien*

### **Tension des chaînes de doigts**

Desserrer les contre-écrous (K) au niveau des vis six pans (L) et tendre les chaînes de doigts de façon à ce que la longueur de ressort (X) soit de 110 mm.

(fig. 1)

## **NL** *Onderhoud*

### **Vingerkettingen spannen**

De vingerkettingen na het losdraaien van de borgmoeren (K) aan de zes-kantbouten (L) zodanig spannen, dat de veerlengte (X) 110 mm bedraagt.

(afb. 1)

## **I** *Manutenzione*

### **Tendere le catene trasportatrici**

Allentare i controdadi (K) e con le viti esagonali (L) tendere le catene trasportatrici fino a quando la lunghezza della molla non sia pari a (X) = 110 mm.

(Fig. 1)

### **Réglage du cylindre à ressort et tension de la chaîne**

Desserrer le contre-écrou (R) et contraindre le cylindre à ressort (F) en tournant le tube (Z) jusqu'à ce que la cote (X) entre la rondelle finale (E) et la cornière de guidage soit de 35 mm.

Tendre modérément la chaîne à rouleaux (E) de l'entraînement du tambour d'alimentation à l'aide du pignon tendeur.

(fig. 2)

### **Veercilinder instellen en ketting spannen**

De veercilinder (F) na het losdraaien van de borgmoer (R) door het verdraaien van de cilinderpijp (Z) zover voorspannen, dat de afstand (X) tussen eindschijf en geleidingshoekstuk 35 mm bedraagt.

Staalrollenketting (E) voor invoertrommel-aandrijving met het spanrondsel matig spannen.

(afb. 2)

### **Registrare il cilindro a molla e tendere la catena**

Dopo aver allentato il controdado (R), tendere il cilindro a molla (F) ruotando il tubo del cilindro (Z) fino a quando la quota (X) fra la rondella di battuta e l'angolo di guida risulti 35 mm.

Con il pignone tenditore, tendere moderatamente la catena a rulli di acciaio (E) per la trasmissione della coclea trasportatrice.

(Fig. 2)

### **Réglage des lames racleuses**

Placer les lames racleuses (1 et 2) le plus près possible des cylindres arracheurs (U) et des pointes de cylindre (P). La distance ne doit pas dépasser 0,5 mm pour éviter les enroulements autour des cylindres arracheurs s'il y a beaucoup de verdure.

(fig. 3)

### **Afstroopmessen instellen**

De afstroopmessen (1 en 2) zo dicht als mogelijk tegen de trekwalzen (U) en trekwalzenpunten (P) stellen. De afstand mag niet hoger zijn dan 0,5 mm, daarmee bij groengewas de trekwalzen niet tot wikkelen neigen.

(afb. 3)

### **Registrazione delle lame antiavvolgenti**

Posizionare le lame antiavvolgenti (1) e (2) il più vicino possibile ai rulli mungitori (U) ed alle loro punte (P). La distanza non deve essere superiore a 0,5 mm, si no sussiste pericolo di avvolgimento su prodotti inerbiti.

(Fig. 3)

CLICK HERE TO **DOWNLOAD** THE COMPLETE MANUAL

- Thank you very much for reading the preview of the manual.
- You can download the complete manual from: [www.heydownloads.com](http://www.heydownloads.com) by clicking the link below



- Please note: If there is no response to CLICKING the link, please download this PDF first and then click on it.

CLICK HERE TO **DOWNLOAD** THE COMPLETE MANUAL